# יחסו של רשב"ם בפירושו לתורה לתרגום אונקלוס

הפרשנים השייכים לאסכולת הפשט בצפון צרפת בימי הביניים הכירו תרגום ארמי אחד לתורה – תרגום אונקלוס.[[1]](#footnote-1) תרגום זה נמצא תדיר על שולחנם של פרשנים אלו, והשפיע בצורה משמעותית על פירושיהם.

יחסו של רש"י לתרגום אונקלוס נבדק רבות במהלך השנים, הן על ידי סופרקומנטרים שנכתבו על רש"י והן במחקר המודרני.[[2]](#footnote-2) התרגום נזכר בפירוש רש"י מאות פעמים, והשפעתו ניכרת גם במקרים רבים שבהם אינו נזכר במפורש. בפירושי ר"י קרא לתורה שהגיעו לידינו נזכר התרגום במפורש פעמיים (בר' כה, כב; כט, יז).[[3]](#footnote-3) יחסו של ר"י בכור שור (להלן ריב"ש) לתרגום אונקלוס לא נבדק עד לאחרונה בצורה משמעותית.[[4]](#footnote-4) לאחרונה ביצעתי בדיקה מקיפה בעניין זה ומצאתי שדרכי השימוש שלו דומות לדרכי קודמיו, אך הוא גם חידש דרכי שימוש מקוריות ומפתיעות.[[5]](#footnote-5) גם יחסו של רשב"ם לתרגום אונקלוס לא נחקר עד היום בצורה שיטתית ומשמעותית.[[6]](#footnote-6) מטרת המחקר הנוכחי היא להשלים את החסר בעניין זה.

## אזכורים

בפירוש רשב"ם לתורה יש 27 התייחסויות ישירות לתרגום אונקלוס.[[7]](#footnote-7) ב-25 מהמקרים ההתייחסות היא תוך שימוש בשורש תרג"ם, ובשני מקרים צוטט התרגום ללא שימוש בשורש זה (שמ' א, י; דב' כח, סה). השימוש הישיר של רשב"ם בתרגום הוא פחות מהאזכורים בפירושי רש"י וריב"ש.[[8]](#footnote-8) עם זאת, זהו החיבור הנזכר מספר הפעמים הרב ביותר בפירוש רשב"ם לתורה.[[9]](#footnote-9) יש להדגיש שרשב"ם לא הזכיר את אונקלוס בשמו ולו פעם אחת, והדבר מהווה כנראה חלק מדרכו להסתיר את מקורותיו, ובכך להבליט את מקוריות פירושו.[[10]](#footnote-10)

בשמונה מקרים ציטט רשב"ם את לשון התרגום המקורית בארמית.[[11]](#footnote-11) בשלושה מקרים הוא תרגם לעברית את המקור הארמי.[[12]](#footnote-12) ב-16 מקרים נוספים ההתייחסות לתרגום היא ללא ציטוטו.[[13]](#footnote-13) מנתונים אלו ניתן להסיק שרשב"ם הניח שלומדי פירושו מכירים את התרגום, או לכל הפחות הוא נמצא באופן תדיר על שולחנם.[[14]](#footnote-14)

## התייחסות במבנה קבוע

מצאתי שרשב"ם התייחס לתרגום תוך שימוש במבנה קבוע המכיל ארבעה רכיבים:

(1) אפיון דרכו הפרשנית של התרגום, בלשון 'פשוטו', 'לפי הפשט', 'פתרונו לפי עניינו', 'חכמים פירשוהו'[[15]](#footnote-15) (2) הפנייה אל התרגום, בדרך כלל בלשון 'כתרגומו'[[16]](#footnote-16) (3) ציטוט התרגום, או תרגום לעברית של המקור הארמי[[17]](#footnote-17) (4) דיון בתרגום הכולל הבהרות, תוספת נימוק ענייני או פרשני, ראיה מפסוקים אחרים בלשון 'כמו', ויישום על פסוקים נוספים בלשון 'וכן'.[[18]](#footnote-18)

סדר הרכיבים הוא קבוע,[[19]](#footnote-19) והדבר מלמד על שיטתיות ומחשבה מסודרת בהתייחסות לתרגום. עם זאת, במרבית המקרים מופיעים רק חלק מהרכיבים ולא כולם. להלן דוגמה שבה מופיעים כל ארבעת הרכיבים:

א. את המילה הקשה 'אגרׂף' (שמ' כא, יח) ביאר רשב"ם כך: 'או באגרוף - לפי הפשט כתרגומו מין אבן או לבינה, שהרי בהשלכת אבן מדבר הפסוק. וכן מצאתי בתורת כהנים[…] וכן "להכות באגרוף רשע", באבן גדולה אשר ימות ויחבל בה'. רשב"ם הציע כאן אלטרנטיבה לפירוש המקובל למילה 'אגרוף',[[20]](#footnote-20) והסתמך על התרגום.[[21]](#footnote-21) הוא (1) אפיין את הפירוש כפשט; (2) הפנה אל התרגום; (3) תרגם את המקור הארמי 'כֻרמֵיזָא' לעברית; (4) חיזק את הפירוש המבוסס על התרגום בעזרת ההקשר ובעזרת לשון חז"ל בתורת כוהנים, ויישם את החידוש שלו על פסוק נוסף בספר ישעיה.[[22]](#footnote-22)

## מטרת הבאת התרגום

השימוש של רשב"ם בתרגום הוא מגוון. ב-19 מקרים מטרתו מילונית - ביאור המשמעות המדויקת של מילה או ביטוי. בשמונה מקרים המטרה פרשנית - ביאור תוכן הכתובים.[[23]](#footnote-23) להלן מספר דוגמאות.

ביאורים מילוניים:

ב. על המילים הקשות 'כמטחוי' (בר' כא, טז); 'ואשחט' (בר' מ, יא); 'צפנת פענח' (בר' מא, מה), 'לנתר' (וי' יא, יא); 'ויד תהיה לך' (דב' כג, יג); 'מזי רעב' (דב' לב, כד) כתב רשב"ם 'כתרגומו' והסתמך על התרגום הארמי כדי לבאר את משמעות המילה. במקרה אחד נעזר רשב"ם בתרגום כדי לבאר ביטוי עמום: בבמ' יא, כ נאמר על הבשר שיביא משה לישראל 'עד אשר יצא מאפכם'. רשב"ם הפנה לתרגום שתרגם 'עד דִתקוּצוּן ביה' כלומר עד שתמאסו בו.[[24]](#footnote-24) השימוש בתרגום במקרים הללו אפשר לרשב"ם לקצר בפירושו למילים הקשות.

ביאורי תוכן:

ג. בבר' כה, כח נאמר 'ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו'. הפסוק הוא דו-משמעי, לא ברור האם הכוונה בפיו של יצחק או בפיו של עשו? רשב"ם הכריע 'פשוטו כתרגומו', בעקבות תרגום אונקלוס 'אֲרֵי מִצֵידֵיהּ הֲוָא אָכֵיל', כלומר שהרי יצחק אוכל מהציד שמביא לו עשו.

ד. בבר' לח, ב מסופר על יהודה שלקח בת איש כנעני, ונשאלת השאלה הכיצד מתחתנים בני יעקב עם כנעניות? רשב"ם כתב: 'כנעני - כתרגומו "תגרא" כמו כנעניה נכבדי ארץ, כנען בידו מאזני מרמה. כי מבנות כנען היו נזהרים', יהודה לא התחתן עם כנענית אלא עם בת של סוחר.[[25]](#footnote-25)

ה. נבואת בלעם על עמלק 'ראשית גוים עמלק' (במ' כד, כ) אינה ברורה, הלא עמלק איננו ראשית הגוים? רשב"ם הסתמך על אונקלוס שתרגם 'רֵיש קרָבַיָא דישראל הוה עמלק' דהיינו שעמלק היה הראשון שנלחם נגד ישראל.

ו. בדב' ד, כח נאמר על בני ישראל הגולים 'ועבדתם שם אלהים מעשה ידי אדם', והשאלה היא האומנם מנבא משה שבני ישראל יעבדו עבודה זרה? רשב"ם הסתמך על אונקלוס שתרגם 'ותִפלְחוּן תַּמָן לעממַיָא פָּלְחֵי טָעֲוָתָא', כלומר העבודה תהיה לעממים ולא לאלוהיהם.

רשב"ם הסתמך על התרגום גם לצרכי פרשנות הלכתית:

ז. בדב' טז, ב נאמר 'וזבחת פסח לה' אלהיך צאן ובקר'. פסוק זה סותר את שנאמר בספר שמות (יב, כא) שהפסח מוקרב מהצאן ולא מהבקר. הפתרון שהציעו חז"ל (בבלי פסחים ע ע"ב) הוא שהמילה 'בקר' אינה מתייחסת לקרבן הפסח, אלא לנדרים ונדבות המובאים בחג, וכך תרגם גם אונקלוס: 'ותִיכּוׂס פסחא קֳדָם ה' אלָהָך מן בני עָנָא, ונִכסַת קֻדשַיָא מִן תּוׂרֵי'. רשב"ם כתב: 'צאן ובקר - חכמים פירשוהו כתרגומו, כי לפי הפשט גם נדריהם ונדבותיהם ברגלים היו מביאין'. רשב"ם קיבל את הפתרון שהופיע בתרגום לפתרון הסתירה בין הפסוקים, וזו הפעם היחידה שבה הוא גם ציין שהתרגום מתאים לדברי חז"ל.

ח. בדב' טז, ט נאמר 'שבעה שבעת תספר לך מהחל חרמש בקמה', לא ברור מאימתי מתחילה הספירה. רשב"ם כתב 'מהחל חרמש - כתרגומו, כי העומר נקרא ראשית קצירכם', הסתמך על התרגום שתרגם 'מִשֵירָיוּת מַגְּלָא בַּחֲצַד עֻמרָא דַאֲרָמוּתָא', כלומר בדומה לפרשנות המקובלת בחז"ל שתחילת הספירה היא מהיום שבו קוצרים את העומר.

## רשב"ם כסופרקומנטר של התרגום

רשב"ם לא השתמש בתרגום רק לצרכים מילוניים ופרשניים. בשלושה מקרים הוא הקדיש מאמץ לבירור כוונתו המדויקת של התרגום,[[26]](#footnote-26) ובשלושתם הבירור מתבצע תוך פולמוס עם הבנתו של רש"י באונקלוס.

ט. הדוגמה הבולטת ביותר היא בפירוש הפסוק 'לא תלך רכיל בעמך' (וי' יט, טז). רש"י ורשב"ם חלקו הן בהבנת הפסוק והן בהבנת התרגום, להלן נדון רק בעניין התרגום. אונקלוס תרגם 'לָא תֵיכוׂל קֻרצִין בעמך'.[[27]](#footnote-27) רש"י סבר שהתרגום מדבר על אכילה תוך כדי קריצה: 'נראה בעיני שהיה משפטן לאכול בבית המקבל דבריהם שום הלעטה, והוא גמר חיזוק, שדבריו מקוימין ויעמידם על האמת. ואותה אכילה נקראת אכילת קורצין לשון "קורץ בעיניו" (מש' ו, יג), שכן דרך הולכי רכיל לקרוץ בעיניהם ולרמוז דברי רכילותם שלא יבינו שאר השומעים'. רשב"ם חלק על הבנת רש"י בתרגום וסבר שהתרגום מדבר על הכרזת הרכילות: 'ותרגום לא תיכול קורצין - לא תכריז רכילות'.[[28]](#footnote-28) יש להדגיש שרשב"ם עצמו ביאר בתחילת פירושו את הפסוק בדרך שונה מאשר הפירוש המופיע בתרגום. אם כן ברור שההתייחסות לתרגום כאן אין מטרתה פירוש הפסוק עצמו, אלא הבהרת ביאורו של אונקלוס לפסוק זה.

י. בבר' כו, כו מופיע ביטוי קשה 'ואחזת מרעהו'. רש"י ציטט את התרגום: '"סיעת מרחמוהי" - סיעה מאוהביו'. לפי פירוש זה המ"ם אינה חלק מהמילה אלא אות יחס. רשב"ם האריך בפירושו לפסוק זה. הוא פתח את הפירוש במילים: 'ואחזת מרעהו - כתרגומו: חבורת אהוביו. כמו "ויתנה למרעהו" (שופ' טו, ו), והמ"ם - כמו מ"ם של "מריע ותוקע" (משנה ר"ה יב, כו); וכמ"ם של "אנכי מסב כלי מלחמה" (יר' כא, ד)'.[[29]](#footnote-29) לדעת רשב"ם המ"ם אינה אות יחס אלא שורשית.[[30]](#footnote-30) הן רש"י והן רשב"ם הביאו ראיה לפירושם מהתרגום, ומתקבל הרושם שהסיבה שבגללה האריך רשב"ם בפירושו כאן הוא לא רק כדי לפרש את הפסוק עצמו, אלא גם כדי לברר את פירושו של אונקלוס לפסוק. ייתכן מאד שבמקרה זה ההבדל בין רש"י ורשב"ם נבע מגרסאות שונות של התרגום שהיו בידיהם.[[31]](#footnote-31)

יא. הפרשנים התלבטו בביאור המילים 'משנה התורה' המתייחסות לספר התורה של המלך (דב' יז, יח). רש"י פירש 'שתי ספרי תורה', ובהמשך פירושו כתוב: 'ואונקלוס תרגם "פתשגן", פתר "משנה" לשון שינון ודיבור'.[[32]](#footnote-32) רשב"ם כתב: 'זקיני פירשו בדברי הימים[[33]](#footnote-33) שני ספרי התורה. ותרגומו "פתשגן", ואינו מגזרת "ושננתם" (דב' ו, ז)'. נראה שרשב"ם הסכים עם פירושו של רש"י. אם כן ההתייחסות לתרגום בהמשך דבריו נועדה לא לפירוש הפסוק אלא להבהרת פירושו של אונקלוס: בניגוד להצעה המופיעה ברש"י שאונקלוס ביאר את 'משנה' מלשון שינון, הדגיש רשב"ם שלפי התרגום אין הכוונה ללשון שינון.[[34]](#footnote-34)

מתברר אם כן שרשב"ם לא רק נעזר בתרגום לצורכי פרשנות המקרא, אלא גם הקדיש מאמץ לפרש אותו ולברר את דבריו. הדבר מלמד על החשיבות הגדולה של התרגום בעיני רשב"ם כחיבור יסודי הדורש ביאור.

## שימוש בתרגום הנמצא במקום אחר

ברוב המקרים נעזר רשב"ם בתרגום על הפסוק שאותו הוא פירש. בשלושה מקומות בלבד נעזר רשב"ם בתרגום לפסוק הנמצא במקום אחר, ובכל אחד מהמקרים יש לברר מדוע העדיף רשב"ם את הפסוק המרוחק על התרגום לפסוק המפורש.

יב. דברי יוסף לאחיו 'אל תרגזו בדרך' (בר' מה, כד) זכו לפירושים רבים. רשב"ם הציע חילוק עקרוני בין השורש רג"ז בעברית המקראית שמשמעותו יראה ופחד, לבין שורש זה בארמית המקראית, שמשמעותו כעס.[[35]](#footnote-35) הוא יישם את טענתו החדשנית על פסוקים נוספים, אחד מהם הוא התרגום לפסוק: 'וכן "ונתן ה' לך לב רגז" (דב' כח, סה) - "דחיל" כתרגומו'.[[36]](#footnote-36) את הפסוק המקורי בבראשית תרגם אונקלוס 'לָא תִתנְצוׂן באורחָא' במשמעות של מריבה, ולכן רשב"ם לא הביאו כראיה לפירושו.

יג. את דברי פרעה 'והיה כי תקראנה מלחמה' (שמ' א, י) פירש רשב"ם: 'כי תקראנה - כי תארענה, כמו "מקראי קדש" (וי' כג, ב) "מערע קודשא" לשון מאורע'. רשב"ם הביא סיוע לפירושו מהתרגום לספר ויקרא.[[37]](#footnote-37) את הפסוק המקורי בשמות תרגם אונקלוס 'וִיהֵי אֲרֵי יְעָרְעִנַנָא קרב', ולא ברור למה לא הביא רשב"ם סיוע מתרגום זה, אלא אם כן נבאר שבדבריו 'כי תארענה' הוא הציע את התרגום לעברית של התרגום הארמי, בלי אזכורו.

יד. את המילים 'רמה בים' (שמ' טו, א) ביאר רשב"ם: 'רמה בים - תרגום של השליך'. נראה שרשב"ם נעזר כאן בתרגום הארמי לפסוק 'או השליך עליו' (במ' לה, כ) שם תורגם 'או רְמָא עֲלוׂהִי'.[[38]](#footnote-38) את הפסוק המקורי בשמות תרגם אונקלוס 'רְמָא בְיַמָא', זהו תרגום מילולי שאינו תורם להבנת המילה ולכן רשב"ם לא הביאו כראיה לפירושו.

השימוש של רשב"ם בתרגומים המופיעים במקום אחר הוא פחות מהשימוש שעשו בהם רש"י וריב"ש.[[39]](#footnote-39) עובדה זו משתלבת עם הנתונים הכללים המלמדים ששימושו של רשב"ם בתרגום פחות מהשימוש שעשו בו עמיתיו. עם זאת, שימושו של רשב"ם בתרגום לפסוקים מרוחקים מלמד על בקיאותו בתרגום ועל היכרותו העמוקה עמו.

## מחלוקת עם התרגום

לאחר שהודגמה חשיבות התרגום בעיני רשב"ם, והודגש שברוב המקרים הביא רשב"ם את התרגום כסיוע לפירושו, יש לציין שבמקום אחד חלק רשב"ם בצורה מפורשת וישירה על התרגום.

טו. בבמ' כא, ל נאמר 'וַנירָם אבד חשבון'. אונקלוס תרגם 'פְּסַקַת מַלכוּ מחשבון'. רשב"ם כתב: 'ונירם - ונשלך אותם ממקומם, ונחרם אותם[…] ואילו היה מפורש כתרגומו, היה לו לינקד וְנירם וי"ו חטף'. נראה שהתרגום הבין את המילה 'ונירם' מלשון ניר דהיינו מלכות.[[40]](#footnote-40) רשב"ם טען שבניגוד לכך, הניקוד מחייב להבין את המילה כפועל ולא כשם עצם.

בשני מקרים נוספים הציע רשב"ם פירוש עצמאי בצד הפירוש המשתמע מהתרגום, וניתן לשער שהוא לא הסכים עם התרגום:

טז. על הפסוק 'לא תלך רכיל' (וי' יט, טז), כתב רשב"ם: 'המחזר בעירות מהלך לומר לשון הרע מזה אל זה. ותרגום "לא תיכול קורצין" - לא תכריז רכילות'.

יז. על המילים 'משנה התורה' (דב' יז, יח) כתב רשב"ם: 'זקיני פירשו בדברי הימים שני ספרי התורה. ותרגומו "פתשגן", ואינו מגזרת "ושננתם" (דב' ו, ז)'.

אומנם, ייתכן שרשב"ם הזכיר את התרגום בפסוקים אלו לא כי רצה להבליט את המחלוקת שלו עמו, אלא כי רצה לבאר את התרגום בניגוד לביאורים המופיעים ברש"י לתרגום לפסוקים אלו, כפי שבואר לעיל.[[41]](#footnote-41)

בכל אופן, ממקרים אלו יש להסיק שיחסו של רשב"ם לתרגום היה דומה ליחסו לחז"ל: במסגרת מטרתו לפרש את המקרא כפשוטו, הוא לא נרתע מלהציע פירושי פשט אלטרנטיביים לחז"ל, וכך הוא גם לא נמנע מלהתווכח עם התרגום כאשר סבר שהתרגום אינו מתאים לפירוש הפשט.

## מסקנות

אונקלוס היה התרגום המרכזי לתורה שעליו הסתמכו היהודים בצפון צרפת בימי הביניים, ורשב"ם בכללם. רשב"ם התייחס לתרגום תוך שימוש במבנה קבוע המכיל ארבעה רכיבים. השימוש בתרגום הוא מגוון: ברוב המקרים מטרתו מילונית - ביאור המשמעות המדויקת של מילה או ביטוי. בכשליש מהמקרים המטרה פרשנית - ביאור תוכן הכתובים. בשלושה מקרים מתברר שרשב"ם הקדיש מאמץ לבירור כוונתו המדויקת של התרגום (תוך פולמוס עם הבנתו של רש"י באונקלוס). הדבר מלמד על החשיבות הגדולה של התרגום בעיני רשב"ם. אומנם, בצד הערכתו את התרגום, הרשה לעצמו רשב"ם לעתים רחוקות גם לחלוק עליו, וזאת במסגרת רדיפתו אחרי הפירוש הפשוט ביותר למקראות. התרגום הוא הספר המצוטט ביותר בפירושי רשב"ם לתורה (מלבד חז"ל), והשימוש בו מלמד על היכרות מעמיקה עם הרובד התרגומי של התורה. אך הוא השתמש בתרגום פחות מאשר עשו זאת רש"י וריב"ש, הן מבחינת היקף השימוש והן מבחינת מגוון דרכי השימוש. הדבר נובע מאופיו התמציתי של פירושו.

1. סקירה על תפוצתם המצומצמת של התרגומים הארץ ישראליים בארצות אירופה ראו אצל Y. Komlosh, *The Bible in the Light of the Aramaic Translation* (Tel-Aviv: Dvir, 1973) pp. 38–40; A. Shinan, *The Embroidered Targum - The Aggadah in Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch* (Jerusalem: Magnes, 1992) pp. 35–40 and n. 130 [↑](#footnote-ref-1)
2. סקירת המחקר הקיים ראו אצל E. Viezel, 'The Place of Targum Onkelos in Rashi's Commentary on the Pentateuch' (M. A. Thesis, Hebrew University of Jerusalem, 2003) pp. 1–14. מעמדו של התרגום בעיני רש"י שרוי במחלוקת בין החוקרים, ראו E. Viezel, 'Targum Onkelos in Rashi's Exegetical Perception', *Tarbiz* 75 (2006) pp. 345–358 ; R. B, Posen, 'Rashi's Attitude towards Targum Onkelos', *Rashi - The man and his Work*, A. Grossman and S. Japhet (eds.) (Jerusalem: The Zalman Shazar Center, 2009) pp. 275–293, ואצלם ספרות נוספת. [↑](#footnote-ref-2)
3. רוב פירושו של ר"י קרא לתורה אבד, ולכן אין אפשרות לנתח את יחסו לאונקלוס. [↑](#footnote-ref-3)
4. סקירת המחקר הקיים ראו אצל J. Jacobs, *Bekhor Shoro Hadar Lo - R. Joseph Bekhor Shor between Continuity and Innovation* (Jerusalem: Magnes, 2017) p. 36 and n. 7–8 [↑](#footnote-ref-4)
5. ראו Jacobs, *Bekhor Shoro*, pp. 35–59 [↑](#footnote-ref-5)
6. רוזין הסתפק במשפט בודד המציין את היכרותו של רשב"ם עם התרגום, והזכיר שלעתים הוא משתמש בו כמקור לביאור הכתובים ולעתים חולק עליו. ראו D. Rosin, *R. Samuel b. Meir als Schrifterklarer* (Breslau: F. W. Jungfer's Buchdruckerei, 1880) p. 60. פוזננסקי הזכיר את ההיכרות עם התרגום בקיצור נמרץ, ראו S. Poznanski, *Mavo' 'al hakhme Sorfat mefarshe ha-miqra* (Warsaw: Mekize Nirdamim, 1913) p. 47. מלמד ציין שבחלק מהמקרים רשב"ם העתיק את התרגום ובמקרה אחד הוא פירש אותו, ראו E. Z. Melamed, *Bible Commentators* (Jerusalem: Magnes, 1978) pp. 481–482. לאחרונה בדק דרזין את השימוש שעשו פרשני המקרא לדורותיהם באונקלוס והסיק שעד למאה השלוש עשרה השימוש בתרגום היה רק לצורך סיוע לפירושי פשט. על פי בדיקתו, בעניין זה דומה השימוש שעשה רשב"ם לשימוש שעשו רש"י, ריב"ש ופרשנים אחרים. לטענתו, הראשונים שהשתמשו בתרגום גם כמקור לפירושי הדרש והסוד שלו היו ראב"ע (בצורה מצומצמת) ורמב"ן (בצורה מקיפה). ראו I. Drazin, 'Nachmanides and Targum Onkelos', *Oqimta - Studies in Talmudic and Rabbinic Literature* 1 (2013), pp. 505–524.. על השימוש של ריב"ש באונקלוס ראו שם, עמ' 512. בחינת הסופרקומנטרים שנכתבו על פירוש רשב"ם מגלה ש S. Z. Mi-Pozen, *Keren Shmuel* (Pozen, 1707) התייחס לאזכורי התרגום בשני מקומות בלבד (במ' כא, ל; דב' יז, יח). לעומת זאת M. I. Lockshin, *Rashbam on the Torah* (Jerusalem: Chorev Publishing house, 2009), ביאר כל מקום שבו נזכר התרגום אצל רשב"ם. על אזכורי התרגום בפירוש רשב"ם לשה"ש ראו S. Japhet, *The commentary of Rabbi Samuel Ben Meir (Rashbam) on The Song of Songs* (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 2008) pp. 53–54. על אזכורי התרגום בפירוש רשב"ם לאיוב ראו S. Japhet, *The Commentary of Rabbi Samuel Ben Meir (Rashbam) on the Book of Job* (Jerusalem: Magnes, 2000) pp. 49, 215–217 [↑](#footnote-ref-6)
7. נתון זה מעדכן את הנתונים הנמצאים במחקרים קודמים: רוזין מנה 23 אזכורים של התרגום (Rosin, *R. Samuel b. Meir*, p. 60 n. 2–5); מלמד אסף 17 אזכורים (Melamed, *Bible Commentators*, pp. 481–482); יפת הזכירה שבפירוש לתורה נזכר התרגום 19 פעמים (Japhet*, Rashbam on Job*, p. 49 n. 2). [↑](#footnote-ref-7)
8. אצל רש"י 488 פעמים, ראו Viezel, 'The Place', p. 15; אצל ריב"ש 79 פעמים, ראו Jacobs, *Bekhor Shoro*, p. 36 [↑](#footnote-ref-8)
9. לשם השוואה, מנחם בן סרוק נזכר בשמו 10 פעמים; רש"י נזכר בשמו שבע פעמים בלבד. [↑](#footnote-ref-9)
10. השוו Japhet*, Rashbam on Job*, p. 49. [↑](#footnote-ref-10)
11. בר' לח, ב; מה, כד; שמ' א, י; וי' א, טז; יט, טז; כג, ב; דב' יז, יח; כח, סה. [↑](#footnote-ref-11)
12. בר' כו, כו; שמ' ט, ל, כא, יח. [↑](#footnote-ref-12)
13. בר' כא, טז; כה, כח; מ, יא; מא, מה; שמ' טו, א; וי' יא, כא; יט, כ; במ' יא, כ; במ' כא, ל; כד, כ; דב' ד, כח; טז, ב; טז, ט; כג, יג; כד, ו; לב, כד. [↑](#footnote-ref-13)
14. בזמנו של רשב"ם היו במערב אירופה עותקים רבים של תרגום אונקלוס, ששימשו לצורך קריאת 'שניים מקרא ואחד תרגום'. בשלב מאוחר יותר הוחלף התרגום ברש"י, ראו A. Gross, 'Spanish Jewry and Rashi's Commentary on the Pentateuch', in Z. A. Steinfeld (ed.), *Rashi* *Studies* (Jerusalem: Bar Ilan University, 1993) pp. 27–55; J. S. Pankower, 'The Canonization of Rashi's Commentary on the Pentateuch', in H. Kreisel (ed.), *Study and Knowledge in Jewish Thought* (Beer-Sheva: Ben-Gurion University, 2006) pp. 123–146. [↑](#footnote-ref-14)
15. רכיב זה מופיע ארבע פעמים: בר' כה, כח; שמ' כא, יח; דב' טז, ב, לב, כד. [↑](#footnote-ref-15)
16. רכיב זה הוא הנפוץ ביותר, מופיע 23 פעמים, וחסר רק בפירושים: שמ' א, י; טו, א; במ' כא, ל; דב' כח, סה. [↑](#footnote-ref-16)
17. רכיב זה מופיע 11 פעמים, ראו לעיל הערות 11–12. [↑](#footnote-ref-17)
18. רכיב זה מופיע תשע פעמים: בר' כו, כו; לח, ב; מא, מה; שמ' כא, יח; וי' א, טז; יט, כ; כג, ב; דב' טז, ט; יז, יח. על ההבדל השיטתי בין הלשונות 'כמו', 'וכן' בפירושי רשב"ם ראו Jonathan Jacobs, 'Inner-Biblical Exegesis in the Commentary of Rashbam on the Bible – Rashbam’s Terminology in Referring to a Cited Verse', *REJ* 168 (2009), pp. 463–480*.*.

ויזל מצא בפירושי רש"י לתורה המתייחסים לתרגום מבנה קבוע המכיל חמישה רכיבים: 1. פירוש של רש"י עצמו; 2. הפנייה אל התרגום; 3. ציטוט התרגום; 4. התייחסות כלשהי אל התרגום; 5. מקור פרשני נוסף שאיננו קשור בתרגום. ראו Viezel, 'The Place'. P. 15–16. ניתן לראות שרכיבים 2, 3, 4 זהים אצל שני הפרשנים, וניתן להניח שרשב"ם הושפע מרש"י בקביעת מבנה ההתייחסות הנזכר. השוני ברכיבים 1, 5 נובע מהעובדה שפירושי רשב"ם קצרים מאד, ורק פעמים מעטות הוא ציטט פירושים נוספים מעבר לפירושו. בפירושי ריב"ש המתייחסים לאונקלוס לא מצאתי מבנה קבוע מעין זה, ראו Jacobs, *Bekhor Shoro*, p. 47 n. 33 [↑](#footnote-ref-18)
19. מלבד מקרים בודדים: וי' יט, כ הסדר הוא 4, 2; וי' כג, ב הסדר הוא 4, 2, 3. [↑](#footnote-ref-19)
20. ראו פירוט הדעות אצל . Lockshin, *Rashbam*, p. 255 n. 48 [↑](#footnote-ref-20)
21. גם רמב"ן הבין כרשב"ם שלדעת אונקלוס אגרוף פירושו אבן, אך הבנה זו בתרגום אינה הכרחית. ראוR. B. Posen, *Parshegen - Exodus* (Jerusalem: Parshegen Institute, 2014) p. 407. [↑](#footnote-ref-21)
22. דיון נוסף בפירוש זה ראו אצל J. Jacobs, '"Extrapolating One Word from Another" - Rashbam as an Interpreter of the Bible on its Own Terms', *Shnaton - an Annual for Biblical and Ancient Near Eastern Studies*, 17 (2007), pp. 226–227 [↑](#footnote-ref-22)
23. ויזל הצביע על שימוש מגוון של רש"י בתרגום, ראו Viezel, 'The Place, pp. 45–54. לשם השוואה, השימוש בתרגום בפירושי רשב"ם לאיוב ולשה"ש הוא לשוני בלבד, ראו Japhet*, Rashbam on Job*, p.49; Japhet, *Rashbam on Songs*, p. 53. ויזל טען שהטעם הלקסיקלי הוא הנפוץ ביותר בשימוש שעשה רש"י בתרגום, ראו ויזל, שם, עמ' 52. לעומת זאת גמליאל טען שבפירוש רש"י לתורה, רק עשירית מכלל אזכורי התרגום הם לצרכים מילוניים, ראו C. Gamliel, 'Lexical Definitions in Menaḥem’s *Maḥberet* and Rashi`s Commentary', *Mehqarim Belashon*  17 (2017), pp. 221–236. [↑](#footnote-ref-23)
24. ראה גם וי' א, טז; יט, כ. [↑](#footnote-ref-24)
25. בתרגום אונקלוס כאן יש נוסחאות שונות, ראו A. Sperber, *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, vol. 1 (Leiden: Brill, 1959) p. 63; R. B. Posen, *Parshegen - Genesis* (Jerusalem: Parshegen Institute, 2013) p.703. [↑](#footnote-ref-25)
26. תופעה דומה מצאנו גם אצל רש"י, ראו Viezel, 'The Place', pp. 29–34; Posen, 'Rashi's Attitude', pp. 282–285. וכן אצל ריב"ש, ראו Jacobs, *Bekhor Shoro*, pp. 51–59 [↑](#footnote-ref-26)
27. על הדרכים השונות להבנת התרגום הרחיב את הדיבור R. B. Posen, *Parshegen - Leviticus* (Jerusalem: Parshegen Institute, 2016) pp. 404–408. [↑](#footnote-ref-27)
28. רשב"ם הביא שני פסוקים נוספים להוכחת פירושו באונקלוס. יש הטוענים שלאחר זמן חזר בו רש"י מפירושו באונקלוס וקיבל את דעתו של רשב"ם, ראו . Lockshin, *Rashbam*, p. 371 n. 17 [↑](#footnote-ref-28)
29. בהמשך הפירוש יישם רשב"ם את פירושו החדשני בנוגע למילה "מרעהו" גם על פסוק במשלי יב, כו. [↑](#footnote-ref-29)
30. להבנת המחלוקת בין רש"י ורשב"ם ראו . Lockshin, *Rashbam*, p. 61 n. 77–78 [↑](#footnote-ref-30)
31. בכתבי היד ובדפוסים של אונקלוס יש שתי גרסאות שונות. רש"י ציטט 'סיעת מרחמוהי' (גרסה זו נמצאת גם בפירוש רד"ק). אך במספר מקורות הגרסה היא 'סיעת רחמוהי' ללא מ"ם ונראה שזו הגרסה שהכיר רשב"ם. על שינויי הנוסח ראו לדוגמה Sperber,*The Bible in Aramaic*, p. 40; Posen, *Parshegen - Genesis*, pp. 505–506. על בעיות הנוסח בתרגום אונקלוס ועל מודעותם של פרשני ימי הביניים לבעיה ראו R. B. Posen, *The Consistency of Targum Onkelos' Translation* (Jerusalem: Magnes, 2004) pp. 161–163. [↑](#footnote-ref-31)
32. קטע זה הוא תוספת של רבנו שמעיה תלמידו של רש"י, ראו J. S. Penkower, 'Rashi’s Corrections to his Commentary on the Pentateuch', *JSIJ* 6 (2007), pp. 175. ייתכן שרשב"ם ידע שזו תוספת, ואם כן הפולמוס שלו אינו עם רש"י עצמו אלא עם רבנו שמעיה. [↑](#footnote-ref-32)
33. על הגרסה ראו *Perush ha-Torah, Rashbam*, D. Razin (ed.) (Breslau 1882) p. 216 n. 10; Lockshin, *Rashbam* p. 485 n. 14 [↑](#footnote-ref-33)
34. כך ביארו גם *Rashbam*, D. Razin, p. 216 n. 12; Lockshin, *Rashbam* p. 485 n. 16. *Keren Shmuel*, p. 60 סבר שדברי רשב"ם 'ואינו מגזרת ושננתם' אינם מתייחסים לאונקלוס אלא לרש"י שהוזכר בתחילת הפירוש, ועל פי זה רשב"ם לא חלק כאן על רש"י בהבנת התרגום. אך פירושו נראה דחוק. [↑](#footnote-ref-34)
35. ראו דניאל ג, יג; עזרא ה, יב. לפי טויטו אבחנה זו היא אחד מהביטויים של 'הפשטות המתחדשים בכל יום' בפירושי רשב"ם. ראו E. Touitou, *Exegesis in Perpetual Motion - Studies in the Pentateuchal Commentary of Rabbi Samuel Ben Meir* (Ramat Gan: Bar-Ilan University, 2003) p. 14 [↑](#footnote-ref-35)
36. גם בפירוש לדב' כח, סה נעזר רשב"ם בתרגום וכתב: 'לב רגז - "דחיל"'. [↑](#footnote-ref-36)
37. גם בפירוש לוי' כג, ב נעזר רשב"ם בתרגום וכתב: 'כל לשון קריאה שאצל מועדים לשון קביעת זמן הוא[…] וכן התרגום "מערע קדיש"', וראו הסתייגותו של Lockshin, *Rashbam*, p. 378 n. 22 [↑](#footnote-ref-37)
38. יפת למדה ממקרה זה שלדעת רשב"ם יש לפרש את המילים העבריות במקרא על פי משמעותן בארמית. ראו Japhet*, Rashbam on Job*, pp. 216–217. גם לדעת רש"י וריב"ש יש קשר הדוק בין העברית לארמית, ראו Posen, 'Rashi's Attitude, p. 86; Jacobs, *Bekhor Shoro*, pp. 50–51 [↑](#footnote-ref-38)
39. ראו Jacobs, *Bekhor Shoro*, pp. 45–51. [↑](#footnote-ref-39)
40. ראו Lockshin, *Rashbam*, p. 435 n. 63 [↑](#footnote-ref-40)
41. מקרה נוסף שבו אולי חלק רשב"ם על התרגום מופיע בדב' לב, כד שם הציע רשב"ם את התרגום, ולאחר מכן הביא אפשרות שנייה המתבססת על לשון חז"ל. רוזין הצביע על שני מקרים נוספים שבהם לדעתו חלק רשב"ם על התרגום - בר' מט, ט, טז. Rosin, *R. Samuel b. Meir*, p. 60 n. 5. אך נראה יותר שהפולמוס הוא עם ר' מנחם בן שלמה, מחבר 'שכל טוב' ראו J. Jacobs, 'To what Degree was Rashbam’s Familiar with *Midrash* *Leqah Tov*?', in Avraham Reiner (ed.), *Ta-Shma: Studies in Judaica in Memory of Israel M. Ta-Shma*, Allon Shevut 2011, pp. 486–487 [↑](#footnote-ref-41)